Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | rozwaga będzie czuwać nad tobą, myślenie\* będzie cię chronić,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rozwaga będzie czuwać nad tobą, a myślenie będzie ciebie chronić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy* rozwaga będzie cię strzegła i rozum cię zachowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy cię ostrożność strzedz będzie, a opatrzność zachowa cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rada strzec cię będzie, a roztropność zachowa cię, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [wtedy] rozwaga będzie cię pilnować, roztropność na straży twej stanie: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwaga czuwać będzie nad tobą, roztropność cię strzec, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | rozsądek będzie czuwał nad tobą, zrozumienie będzie cię strzec: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przezorność będzie cię strzegła, roztropność roztoczy nad tobą opiekę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | roztropność będzie nad tobą czuwała, a rozum będzie strzegł ciebie: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | добра рада тебе обереже, а преподобне розуміння берегтиме тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przezorność cię ochroni, a roztropność będzie cię strzec, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | strzec cię będzie umiejętność myślenia, chronić cię będzie rozeznanie, |

1. 1) myślenie, ּתְבּונָה (tewuna h), w tym przypadku paralelne do rozwagi, מְזִּמָה (mezimma h), a w <x>240 3:13</x> do mądrości, חָכְמָה (chochma h). Wg G: przemyślany plan lub wnioski z przemyślenia, ἔννοια; w <x>240 3:1</x>, 3: zdolność myślenia, spojrzenie na sprawę, φρόνησις. [↑](#footnote-ref-2)